



李兴斌 选编
苏易安 英译

兵家名言 汉英对照

MILITARY STRATEGIES IN ANCIENT CHINA
CHINESE-ENGLISH EDITION



齊魯書社

兵家名言 汉英对照

MILITARY STRATEGIES IN ANCIENT CHINA
CHINESE-ENGLISH EDITION

李兴斌 选编
苏易安 英译



齊魯書社

图书在版编目(CIP)数据

兵家名言: 汉英对照 / 李兴斌选编; 苏易安英译.
— 济南: 齐鲁书社, 2015. 7
ISBN 978-7-5333-3379-9

I. ①兵… II. ①李… ②李… III. ①兵法—中国—
古代—汉、英 IV. ①E892.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 169785 号

兵家名言(汉英对照)

李兴斌 选编

苏易安 英译

主管单位 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 齐鲁书社
社 址 济南市英雄山路 189 号
邮 编 250002
网 址 www.qlss.com.cn
电子邮箱 qilupress@126.com
营销中心 (0531)82098521 82098519
印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
开 本 700mm × 1000mm 1/16
印 张 9.75
插 页 3
字 数 140 千
版 次 2015 年 7 月第 1 版
印 次 2015 年 7 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978 - 7 - 5333 - 3379 - 9
定 价 27.00 元

序 言

在中华民族传统文化的百花园中，有一支鲜艳靓丽的奇葩——兵家文化。兵家文化内容丰富，特色独具，与儒家、法家、墨家、阴阳家等诸家文化共同滋养了我们这个生命力顽强的古老民族，为她的绵延发展和不断走向强大做出了巨大贡献。

近三十年来，笔者在学习、研究以《孙子兵法》为代表的古代兵家文化的过程中，深感这一文化门类的博大精深和富于哲理，认为其完全称得上是智慧宝藏、谋略渊藪和成功的保障，不仅可以供指挥作战的将帅们研读和运用，而且也可以为经世治国的政治家、合纵连横的外交家、遨游商海的企业家提供宝贵借鉴，甚至还可以为各行各业奔波劳碌的芸芸众生处世谋事提供有益的启迪。兵书是兵家文化的主要载体。所以，笔者认为，所有具有一定文化基础的人，不管从事什么职业，都应该读一点兵书。

据有关专家研究，中国现今传世的兵书多达四五百种，并且其中不乏论说精辟影响深远的经典之作，如《孙子兵法》《孙臆兵法》《吴子》《司马法》《六韬》《尉缭子》《三略》《唐李问对》《武经总要》《百战奇法》《纪效新书》《投笔肤谈》《三十六计》等。在这些兵书以及其他更为大量的古代典籍中，存在许许多多思想深刻、含义丰富、短小凝

练、清新隽永，读之足以让人回味无穷甚至有醍醐灌顶之感的妙言警句。但是，对于广大普通读者来说，如专家学者那样去系统地阅读大量兵书和其他古籍毕竟不是一件容易的事情。所以，经再三斟酌、比较，我们撷英咀华，从八十种兵书及其他典籍中精选兵家名言三百余条，并配以中、英文翻译，编辑成书，供广大读者学习和借鉴。相对于浩如烟海的古代典籍来说，这册小书犹如沧海一粟；相对于博大精深的兵家文化来说，这册小书同样微不足道。但是，通过它，我们可以管中窥豹，以小见大，去感受中华民族的伟大和先哲们的智慧，并从中获得有益的启示，从而树立起自己的民族历史和文化自信心。

此书能够顺利出版，笔者首先要感谢齐鲁书社原社长官晓卫先生和咎亮社长，同时还要感谢我的合作伙伴英文译者苏易安女士和责任编辑李军宏女士。没有他们的帮助、支持和共同努力，此书是不可能以如此之好的整体设计和编校质量及时与读者见面的。不过，由于受作者的眼界和水平所限，书中可能会存在各种各样的问题，如所选条目不尽妥当、今译英译不够严密、精确，等等。所以，尚望读者诸君发现后能及时给予批评和指正，以便于今后再版时进行修订。

是为序。

李兴斌

2015年4月12日

PREFACE

Military culture is one of the greatest cultural legacies of the Chinese nation, which is of rich cultural connotations and unique features. It helps this nation become more and more powerful and developed along with various schools of thought, such as the Confucian School, Legalist School, Mohist School, Yin-Yang School, etc.

The author of this book has studied the ancient military culture including its masterpiece *The Art of War* for over thirty years. He states that this culture enjoys great wisdom, strategies as well as keys to success and the ancient military books could be appealed to as a reference for shaping prosecuting effective strategies by variant people, such as the commanders, the politicians, the diplomatists, the businessmen, and even the ordinary people. Military books play a role of the carriers of culture. As a result, the author supposes that every literate person had better read this kind of book no matter who he or she is by profession.

In accordance with the data collected by the mili-

tary experts, there are more than four hundred ancient military books, many of which are classics, including *Sun Zi: The Art of War*, *Sun Bin: The Art of War*, *Wu Zi*, *Sima's Methods of Military Rite*, *The Six Strategies of Jiang Taigong*, *Wei Liao Zi*, *The Three Strategies of Huang Shigong*, *Questions and Replies Between Tang Taizong and Li Weigong*, *General Military Principles*, *100 Strategies in Military Operations*, *A New Book on Military Training and Management*, *Discussions on Military Operations*, *The Wiles of War: 36 Stratagems from Ancient China*, etc. These military books and other ancient Chinese classics are lucid, epigrammatic and concise in style as well as philosophical and strategic in content. However, it is demanding for the ordinary readers to understand the ancient military books without explanations. After deliberation, the author selected more than three hundred entries from over eighty ancient military books and added the Chinese explanations as well as the corresponding English translations in this book in order to assist the readers in understanding and studying the ancient military culture.

This book is a drop in the bucket among a tremendous number of the ancient Chinese classics as well as in the profound military culture. However, the author hopes that the readers are able to regard it as a beginning of getting to know about the greatness of the Chi-

nese nation as well as the wisdom of the ancient Chinese sages so as to build up their confidence in the national history and culture.

I would like to thank a number of friends who have kindly assisted me in translating, editing and publishing the book. My heartfelt thanks are given to the former president of Qilu Press Mr. Gong Xiaowei and the president of this press Mr. Zan Liang as well as the English translator Ms. Su Yi'an and the editor in charge Ms. Li Junhong. The author could not accomplish this book without their devoted help and support. Due to the limitations of the author's level, there might be something inappropriate in the selection of some specific entries, in the Chinese explanations and the English translations, etc. Valuable comments from the readers are sincerely appreciated in order to enable the author to optimize the book in the second edition in the future.

Li Xingbin
April 12, 2015



目 录

序 言 1

先秦—汉

尚书(一条) 1
周易(二条) 1
诗经(一条) 2
老子(六条) 2
论语(二条) 5
孙子兵法(五十六条) 5
国语(三条) 32
左传(十二条) 33
谷梁传(一条) 36
墨子(三条) 37
司马法(七条) 37
逸周书(一条) 39
吴子(十六条) 39
邓析子(一条) 45
晏子春秋(一条) 46
商君书(六条) 46
黄帝四经(三条) 48

孟子(三条)	49
尉缭子(十四条)	50
六韬(十六条)	55
孙臆兵法(九条)	62
银雀山汉墓出土竹简兵法佚文(四条)	66
管子(十八条)	69
鹞冠子(三条)	76
鬼谷子(二条)	77
荀子(五条)	78
文子(一条)	80
韩非子(二条)	81
吕氏春秋(六条)	81
阴符经注(一条)	83
淮南子(六条)	84
史记(四条)	86
盐铁论(一条)	87
说苑(二条)	88
三略(十五条)	88
汉书(三条)	95

三国—元

孔子家语(一条)	97
诸葛亮集(五条)	97
三国志(六条)	100
晋书(一条)	102
卫公兵法辑本(五条)	102
唐李问对(十一条)	104



太白阴经(三条)	109
虎铃经(六条)	111
武经总要(四条)	113
权书(二条)	114
梦溪笔谈(一条)	115
何博士备论(三条)	115
百战奇法(二条)	117
守城录(一条)	118
翠微北征录(三条)	118
美芹十论(三条)	119
酌古论(二条)	120
十一家注孙子(三条)	121
宋史(二条)	123
金史(一条)	123

明—清

王阳明全集(一条)	124
筹海图编(二条)	124
武编(一条)	125
阵纪(三条)	126
草庐经略(四条)	127
纪效新书(三条)	129
练兵实纪(二条)	130
止止堂集(二条)	130
救命书(一条)	131
登坛必究(一条)	131
武备志(一条)	132



投笔肤谈(三条)	132
史可法集(一条)	133
兵靄(四条).....	133
兵录(一条).....	135
兵经百篇(三条)	135
明经世文编(一条)	136
潜书(三条).....	137
读史方輿纪要(一条)	138
三十六计(二条)	138
明史(一条).....	139
小腆纪传(一条)	139
历朝兵机汇纂(一条)	139
清圣宗实录(一条)	140

CONTENTS

PREFACE 1

PRE-QIN PERIOD—HAN DYNASTY

Book of History 1

Book of Changes 1

Book of Odes 2

Lao Zi 2

The Analects 5

Sun Zi: The Art of War 5

Sayings of the States 32

Zuo Qiuming's Commentary on *Spring and
Autumn Annals* 33

Gu Liangchi's Commentary on *Spring and
Autumn Annals* 36

Mo Zi 37

Sima's Methods of Military Rite 37

The Excerpted History of Ancient China 39

Wu Zi 39

Deng Xi Zi 45

Yan Zi Chun Qiu 46

The Book of Lord Shang 46

The Yellow Emperor's Four Canons 48



The Works of Mencius	49
Wei Liao Zi	50
The Six Strategies of Jiang Taigong	55
Sun Bin: The Art of War	62
The Military Treatises Printed on the Unearthed Bamboo Slips from the Tombs of the Han Dynasty	
on Mount Yinque	66
Guan Zi	69
He Guan Zi	76
Gui Gu Zi	77
Xun Zi	78
Wen Zi	80
Han Fei Zi	81
Lv Shi Chun Qiu	81
The Commentary on <i>Yin Fu Jing</i>	83
Writings of Prince Huainan	84
Records of the Historian	86
Records of the Tiejian Conference	87
Garden of Anecdotes	88
The Three Strategies of Huang Shigong	88
The History of the Former Han Dynasty	95

THREE KINGDOMS PERIOD—YUAN DYNASTY

Confucius Ana	97
The Collected Works of Zhuge Liang	97
The History of the Three Kingdoms	100
The History of the Jin Dynasty	102
The Collected Works of the Art of War by Li Jing	102



Questions and Replies Between Tang Taizong and Li Weigong	104
Tai Bai Yin Jing	109
Hu Qian Jing	111
General Military Principles	113
Quan Shu	114
Brush Talks from Dream Brook	115
He Qufei's Commentary on Some Strategists	115
100 Strategies in Military Operations	117
The Art of Defense	118
Hua Cuiwei: The Tactics on Resisting the Enemy	118
Ten Lectures on Military Operations	119
The Commentary on the Famous Historical Figures and Events	120
The Annotations on <i>Sun Zi's Art of War</i> by 11 Military Experts	121
The History of the Song Dynasty	123
The History of the Jin Dynasty	123

MING DYNASTY—QING DYNASTY

The Collected Works of Wang Yangming	124
Illustrated Military Annals of Coast Defense	124
A Book on Military Operations	125
Zhen Ji	126
An Outline of Military Strategies by a Hermit	127
A New Book on Military Training and Management	129
A Book on Military Training	130
The Collected Works of Qi Jiguang	130



A Book on War and Life	131
A Book on Military Strategies	131
Wu Bei Zhi	132
Discussions on Military Operations	132
The Collected Works of Shi Kefa	133
The Military Prophecies	133
The Military Affairs	135
100 Treatises on Military Operations	135
The Selected Works from the Ancient Military	
Treatises in the Ming Dynasty	136
The Collected Works of Tang Zhen	137
A Book on Historical Military Geography	138
The Wiles of War: 36 Stratagems from	
Ancient China	138
The History of the Ming Dynasty	139
The History of the Southern Ming Dynasty	139
The Collected Works of Military Strategies	
in Ancient China	139
A History of the Period of Kangxi Emperor	
in the Qing Dynasty	140

先秦—汉

PRE-QIN PERIOD—HAN DYNASTY

尚书(一条) *Book of History*

用命,赏于祖;弗用命,戮于社。(《尚书·夏书·甘誓》)

【今译】不怕牺牲奋勇作战,将会在祖先的神位前得到赏赐;否则,将会在社稷神坛遭到杀戮。

【英译】The one who fights bravely shall be rewarded before the spirit tablets of his ancestors, or will be put to death in front of the altar of the Earth and Harvests.

周易(二条) *Book of Changes*

师贞,丈人吉,无咎(jiù,罪责、过错)。(《周易·师卦》)

【今译】用兵打仗合乎正义,又有德高望重富有经验的老成人统率,就会顺利取胜而无祸患。

【英译】There will be a complete success without any misfortune in the war, with justice and righteousness as well as a leader of age and experience.

师出以律,否臧(pǐ zāng,成败),凶。(《周易·师卦·